

ВТОРИЧНЫЕ ТЕКСТЫ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

З.Х.Ибадильдина

*к. филол. н., доцент кафедры теоретического и прикладного
языковедения КазУМОиМЯ им.Абылай хана, Алматы, Казахстан*

Сегодня мировое образовательное пространство в целом нацелено на подготовку специалистов, способных ориентироваться в больших информационных потоках и быть готовыми к восприятию, освоению и продуцированию информации, к использованию ее в профессиональных целях. Особо актуальной становится проблема формирования культуры научной речи специалиста новой формации.

Жанровая компетенция, т.е. владение научными жанрами, является основополагающей для решения коммуникативных задач в любой профессиональной сфере [1]. Владение научными жанрами предполагает и умение создавать вторичные тексты.

С 60-х гг. XX века в теории научной информации встречается термин «вторичный текст», который использовался для обозначения документа, созданного в результате аналитико-синтетической обработки первичного текста. В теории информации к подобным вторичным текстам относили аннотации и рефераты. В лингвистической науке термин «вторичный текст» стал использоваться значительно позднее, в связи с развитием лингвистики текста, которая была ориентирована на решение проблемы типологии текстов. Термин был предложен М.В. Вербицкой в 1983 году. М.В. Вербицкая определяя вторичные тексты как особые «художественно-речевые явления», подчеркивает, что «термин «вторичный» не имеет оценочной окраски, он говорит лишь о том, что произведение не может быть до конца понято и оценено без обращения к его «второму плану», что эстетика произведения имеет особый характер» [2, с.4]. В последующие годы термин прочно вошёл в филологический обиход, и появилось множество работ по решению проблем, связанных с этим понятием.

Известно, что умение создавать текст научного стиля следует начинать с обучения созданию вторичных текстов. В «Словаре русского языка» С.И. Ожегова дается следующее определение понятию «вторичный». Вторичный – отражающий вторую ступень развития чего-нибудь [3, с.88]. Существует широкое и узкое значение термина «вторичный текст». В самом широком понимании вторичный текст – это любой текст, который возник на основе другого. Если рассматривать «вторичные тексты» в широком понимании этого термина, то возникает проблема дифференциации вторичных текстов от текстов первичных. Создание вторичного текста предполагает не только сохранение первичного текста в сжатой форме, но и образование нового текста на основе исходного, оригинального. Вторичные научные тексты, как правило, содержат конечные результаты определенной переработки первичных научных текстов. К первичным научным текстам обычно относят: научную статью, научные тезисы, монографию, диссертацию и др. В текстах

указанных жанров точно, логично, аргументированно и беспристрастно сообщаются теоретические сведения из какой-либо области знания, результаты научных исследований излагаются с помощью терминов и специальных слов. Язык отличается сложным синтаксисом.

Таким образом, вторичный текст – это текст, образованный (или преобразованный) на основе первичного, с помощью определённых механизмов и сохраняющий основную мысль исходного текста.

Основы научно-исследовательской работы студенты с казахским языком обучения КазУМОиМЯ имени Абылай хана получают на практических занятиях по русскому языку. При изучении тем по научному стилю речи студенты знакомятся прежде всего с общей характеристикой и особенностями, жанрами научного стиля, структурой и языковыми средствами оформления первичных и вторичных научных текстов.

Очень часто при создании вторичных текстов возникают определенные сложности, что обусловлено рядом причин: незнанием законов жанра того или иного вторичного текста, неумением правильно использовать языковые и речевые средства, уместные в соответствующих текстах и т.д.

Для развития у студентов навыков написания вторичных научных текстов необходимо комплексное систематическое обучение на каждом занятии. Данные умения формируются в системе поэтапного усвоения. На первом этапе следует познакомить студентов с понятиями «первичный научный текст» и «вторичный научный текст», их стилистическими особенностями, жанрами, выделяемыми в рамках этих понятий. Конечным звеном является объяснение алгоритма работы над построением того или иного жанра вторичного научного текста.

На данном этапе первоначально должно быть сформировано умение производить компрессию источника научной информации. Необходимо освоить различные способы сокращения текста, выделения в нем главной и второстепенной информации, переформулирования с использованием авторских речевых средств

Общеизвестно, что компрессия – это основной вид переработки текста. На основе определенных операций с текстом-источником, первичным научным текстом можно построить тексты новых научных жанров – конспекты, аннотации, тезисы, рефераты, резюме. Для этого необходимо четкое понимание содержания текста, понимание смысловой связи частей текста между собой, а также умение выделить главную и второстепенную информацию, воспроизводить информацию текста по плану в письменной форме. Компрессия (сжатие) основана на раскрытии смысловой структуры текста-первоисточника и выделении в нем основной информации. Можно считать, что вторичный текст – текст, созданный в результате компрессии текста-первоисточника, т.е. первичного текста.

Из всех видов компрессии научного текста студентами в их научно-исследовательских работах чаще других используются реферирование и аннотирование научных работ. Аннотация по своему объему значительно короче, чем реферативное изложение. Аннотация обычно состоит из двух

частей: в первой формулируется основная тема книги, статьи; а во второй – перечисляются основные положения. Сущность аннотирования и реферирования заключается в максимальном сокращении объема источника информации при сохранении его основного содержания, но принципиально различными способами. Аннотация лишь перечисляет вопросы, которые освещены в первоисточнике, не раскрывая самого содержания этих вопросов. Аннотация отвечает на вопрос: «О чем говорится в первичном тексте?» Реферат же не только перечисляет все эти вопросы, но и сообщает существенное содержание каждого из них. Таким образом, основное отличие аннотации от реферата состоит в том, что аннотация дает представление только о главной теме и перечне вопросов, затрагиваемых в тексте первоисточника, а по реферату можно составить мнение о содержании, о самой сути, излагаемой в оригинале.

При составлении аннотации используются различные речевые стандарты, список которых можно обсудить со студентами. Например: *Статья (работа) опубликована (напечатана) в журнале... Статья посвящена вопросу (теме, проблеме...). Статья представляет собой обобщение (обзор, изложение). Автор ставит (освещает) следующие проблемы..., говорит о следующих проблемах..., касается следующих вопросов... В статье рассматривается (затрагивается, обобщается...), говорится (о чем?), дается оценка, анализ, обобщение (чего?) и т.п.*

После теоретической подготовки можно переходить к упражнениям, направленным на тренировку построения различных форм вторичных высказываний. Одной из основных трудностей, с которой сталкиваются студенты при написании вторичных научных текстов - это трансформация текста оригинала. Зачастую студенты не могут выделить основную мысль в тексте, абзаце, предложении, из-за чего в дальнейшем происходит нарушение структуры письменного высказывания. Чтобы снять предполагаемые трудности, логично обратиться к приему переработки фразы. Этот прием избавляет студентов от привычки переписывать текст «вслепую», помогает перейти к осмысленному изложению фактов текста первоисточника от имени нового автора. Прием переработки фразы может осуществляться несколькими способами: 1) *Операции по синонимичным эквивалентам.* 2) *Варьирование грамматических конструкций.* 3) *Вычленение главного, игнорируя незначительное.* 4) *Объединение нескольких предложений в одно связное целое.* 5) *Упрощение сложных конструкций и фраз с целью облегчения восприятия.*

Создание вторичных текстов базируется на развитии целого ряда коммуникативных умений: умения читать; осознавать коммуникативную задачу при создании вторичного текста; создавать тексты определенных жанровых форм с использованием характерных для выбранного жанра средств языка и речи. В результате студент приобретает навыки самостоятельной обработки научной информации разного объема. Умение создавать вторичные тексты носит общенаучный характер, так как реализуется в процессе изучения всех дисциплин вузовской программы и

приобретает особую актуальность в связи с необходимостью ориентироваться в быстро расширяющемся информационном пространстве.

ЛИТЕРАТУРА

1. Колесникова Н.И. Профессиональная коммуникативная компетенция студента нефилологического вуза// Русская речь в современном вузе: материалы Пятой междунар. науч.-практ. интернет-конф. 20 нояб. 2008. 20 янв. 2009 г., Орел ГТУ. – Орел, 2009. – С.101-104.

2. Вербицкая М.В. Теория вторичных текстов: На материале современного английского языка: Автореф. дисс. д-ра филол. Наук. – М., 2000. – 47 с.

3. Ожегов С.И. Словарь русского языка Под ред. чл.-корр .АН СССР Н.Ю.Шведовой. – 20-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз.,1988. - С.88.